

22004A0326(01)

26.3.2004

EUROOPA LIIDU TEATAJA

L 89/37

KOOSTÖÖLEPING**Euroopa Aatomienergiaühenduse ja Kasahstani Vabariigi vahel tuumaohutuse alal**

EUROOPA AATOMIENERGIAÜHENDUS,

edaspidi "ühendus",

ühelt poolt ja

KASAHSTANI VABARIIK,

edaspidi "Kasahstan",

teiselt poolt,

edaspidi vajaduse korral "lepinguosaline" või "lepinguosalised",

MEENUTADES, et 23. jaanuaril 1995 sõlmiti ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Kasahstani Vabariigi vaheline partnerlus- ja koostööleping;

MEENUTADES, et Kasahstan ja liikmesriigid on tuumarelvavõitluse lepingu osalised ning Rahvusvahelise Tuumaenergiaagentuuri liikmed;

MEENUTADES, et Euroopa Ühenduste Komisjonil (edaspidi "komisjon") on muu hulgas kohustus sätestada kiirguskaitse põhinormid ja tagada nende rakendamine ning koguda ja jälgida kiirgust käsitlevaid andmeid ühenduse tasandil;

MEENUTADES, et on oluline kaitsta keskkonda ja teha selles osas ühenduse tasandil kolmandate osapooltega koostööd;

VÕTTES ARVESSE, et komisjon rakendab ühenduse tuumaohutuse uurimisprogrammi, mis hõlmab reaktorite ohutust, kiirguskaitset, tuumajäätmete käitlemist, tuumarajatiste tegevuse lõpetamist ja nende demonteerimist ning tuumamaterjalidega seotud kaitsemeetmeid ning kavatab kõnealustes valdkondades arendada kolmandate riikidega teaduslikku ja tehnoloogilist koostööd, eesmärgiga anda oma panus rahvusvaheliselt tunnustatud tuumaohutuse põhimõtetele ja suunistele;

VÕTTES ARVESSE, et Kasahstanis tegutseb tuumaelektrijaam ja kolm teadusreaktorit, mida võib kasutada teadus- ja arengukava osana, et suurendada tuumaelektrijaamade ohutust;

MEENUTADES, et Kasahstani tuumasektori reguleerivad meetmed on ette nähtud nii keskkonna ja elanikkonna üldiseks kaitseks kui ka töötajate kiirgusvastaseks kaitseks vastavalt rahvusvaheliselt tunnustatud suunistele ja põhimõtetele;

TÕDEDES, et tuumaenergia edasine osa Kasahstani ja ühenduse energiavajadustele vastamisel sõltub samuti mitmekesistamist, majandust, keskkonda ja rahvastikku tervikuna asjakohaselt arvesse võttes eespool nimetatud ohutusküsimuste jaoks rahuldavate lahenduste väljatöötamisest;

OLLES TEADLIKUD ühenduse ja Kasahstani poolt kavandatud mitmesugustest tuumaohutusealastest kooskõlastatud tegevustest,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Käesoleva lepingu kohane koostöö on üksnes rahuotstarbeline ja see aitab vastastikuse kasu põhimõttel kaasa tuumaohutuse parandamisele, mis hõlmab teaduslikult tagatud ja rahvusvaheliselt tunnustatud tuumaohutusealaste suuniste määratlemist ja kohaldamist.

Artikkel 2

Lepinguosalised püüavad edendada koostööd järgmistes valdkondades.

a) Reaktorite ohutuse alased teadusuuringud

Ohutusküsimuste läbivaatamine ja analüüs; muu hulgas uurimis- ja arendustegevuse alusel reaktorite ohutuse parandamise asjakohaste tehnikate täpsustamine ning töötavate ja kavandatavate tuumareaktorite hindamisuuringud.

b) Kiirguskaitse

Teadustöö, reguleerivad aspektid, ohutusnormide arendamine, avalik teave, koolitus ja haridus. Erilist tähelepanu pööratakse madalate dooside mõju uurimisele ja saastunud alade seisundi parandamisele, tööstus- ja meditsiini kiiritusele ja õnnetustejärgsele haldamisele.

c) Tuumajäätmete käitlemine

Geoloogilise lõpladustamise hindamine ja optimeerimine, pikaajaliste jäätmete hoolduse teaduslikud aspektid ja alade taaskasutamist käsitlevad strateegiad.

d) Tuumarajatiste tegevuse lõpetamine, saastatusest puhastamine ja demonteerimine

Tuumarajatiste tegevuse lõpetamise, saastatusest puhastamise ja demonteerimise strateegiad, eelkõige radioloogilised aspektid.

e) Tuumamaterjali julgeolekumeetmete uurimine ja arendustegevus

Tuumamaterjali mõõtmise tehnikate arendamine ja hindamine ja julgeolekumeetmete puhul kasutatavate etalonainete iseloomustus ning tuumamaterjalide raamatupidamis- ja kontrollisüsteemide arendamine.

f) Tuumamaterjali salakaubaveo ennetamine

Koostöö hõlmab tuumamaterjali kontrollimeetmete ja -tehnoloogiate edendamist.

Artikkel 3

1. Koostööd tehakse eelkõige järgmiste tegevuste abil:

- tehnikaalase teabe vahetus aruannete, visiitide, seminaride, tehnikaalaste nõupidamiste jne abil;
- töötajate vahetus kummagi poole asjaomaste laboratooriumide ja/või asutuste vahel, sealhulgas väljaõppeks; see koostöö võib toimuda ka lepinguosaliste vastaval territooriumil paiknevate isikute ja ettevõtete vahel,
- proovide, materjalide, vahendite ja seadmete vahetus katseesmärkidel,
- tasakaalustatud osalemine ühisuuringutes ja -tegevuses.

2. Lepinguosalised ja/või asutused, mida kumbki lepinguosaline eespool nimetatud tegevuste läbiviimiseks on palganud, võivad sõlmida vajalikul määral rakenduskokkuleppeid konkreetsete koostöötegevuste rakendamise ulatuse ja tingimuste sätestamiseks.

Sellised rakenduskokkulepped võivad muu hulgas hõlmata finantssätteid, juhtimisvastutuse määramist ning üksikasjalikke sätteid teabe levitamise ja intellektuaalomandi õiguste kohta.

3. Tegevuste kattumise vähendamiseks kooskõlastavad lepinguosalised oma käesoleva lepinguga hõlmatud tegevused muude tuumaohutusega seotud rahvusvaheliste tegevustega, milles nad osalevad.

Artikkel 4

1. Käesoleva lepingu täitmine kummagi lepinguosalise poolt sõltub eraldatud rahaliste vahendite kättesaadavusest.

2. Kõik koostöötegevusest tulenevad kulud kannab need tekitanud lepinguosaline.

3. Tööstustegevuse rahastamine ei kuulu käesoleva lepingu reguleerimisalasse.

Artikkel 5

1. Ühenduse puhul kohaldatakse käesolevat lepingut Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepinguga hõlmatud territooriumidel.

2. Käesoleva lepingu alusel tehtav koostöö on kooskõlas kummagi lepinguosalise riigis kohaldatavate õigusnormidega ning lepinguosaliste poolt sõlmitud rahvusvaheliste kokkulepetega.

3. Kumbki lepinguosaline teeb kohaldatavate õigusaktide raames kõik endast oleneva, et hõlbustada isikute liikumise, materjalide ja seadmete veo ning rahaülekannetega seotud formaalsuste täitmist, mis on vajalikud koostöö läbiviimiseks.

4. Käesoleva lepingu rakendamisel tekkiva kahju hüvitamine toimub vastavalt kohaldatavatele õigusnormidele.

Artikkel 6

Käesoleva lepinguga hõlmatud koostöötegevusega seotud teabe ja intellektuaalomandi õiguste, sealhulgas tööstusomandi õiguste, patentide ja autoriõiguste kasutamine ja levitamine toimub vastavalt lisadele, mis moodustavad käesoleva lepingu lahutamatu osa.

Artikkel 7

Vastavalt kohaldatavatele õigusnormidele püüavad lepinguosalised lahendada kõik käesoleva lepinguga seotud küsimused omavaheliste konsultatsioonide teel.

Artikkel 8

1. Käesoleva lepingu rakendamise jälgimiseks moodustatakse kooskõlastuskomitee, mis koosneb mõlema lepinguosalise nimetatud võrdsest arvust liikmetest.

2. Kooskõlastuskomitee tuleb kokku vajaduse korral vaheldumisi ühenduses ja Kasahstanis korralisteks istungjärkudeks, eesmärgiga:

- vaadata läbi käesoleva lepingu kohane koostöö, anda selle hinnang ning valmistada ette koostööd käsitlevad aastaaruanded,
- määrata vastastikusel kokkuleppel kindlaks käesoleva lepingu kohaselt täidetavad eriülesanded, ilma et see piiraks lepinguosalisi nende vastavaid programme käsitlevate iseseisvate otsuste vastuvõtmisel.

3. Vastastikusel kokkuleppel võib erakorralisi istungjärke pidada konkreetsete teemade käsitlemiseks või konkreetsetes olukordades.

Artikkel 9

1. Käesolev leping jõustub kuupäeval, mille lepinguosalised vahetatud diplomaatilistes nootides selle jõustumise kuupäevaks määrasid, ning kehtib esialgu 10 aastat. ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Käesolev leping jõustus 1. juunil 2003.

2. Seejärel uuendatakse käesolevat lepingut automaatselt viieaastasteks ajavahemikeks, kui kumbki lepinguosaline ei nõua kirjalikult selle lõpetamist või uut läbirääkimist hiljemalt kuus kuud enne lepingu kehtivusaja lõppu.

3. Lõpetamise või uue läbirääkimise korral jääb käesolev leping jõusse oma endisel kujul enne lõpetamise või uue läbirääkimise taotlust tõhusalt alustatud koostöötegevuse osas kuni selle tegevuse ja sellega seotud rakendusmeetmete lõpuni või üheks kalendriaastaks pärast käesoleva lepingu endisel kujul jõusoleku lõppemist olenevalt sellest, kumb tähtaeg on lühem.

4. Käesoleva lepingu lõpetamine ei mõjuta artikli 6 kohaseid õigusi ja kohustusi.

Artikkel 10

Käesolev leping koostatakse kahes eksemplaris hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome, taani, vene ja kasahhi keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de julio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juli nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juli neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεννέα Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the nineteenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove luglio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de negentiende juli negentienhonderdneenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Julho de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

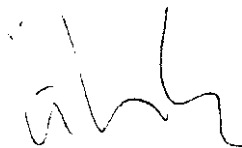
Utfärdat i Bryssel den nittonde juli nittonhundra nittionio.

Совершено в городе Брюссель 19 июля 1999 года.

1999 жылдың 19 шілде күні Брюссель қаласында жасалған.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'Énergie atomique
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta
På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar

Атом энергиясы жөнүндөгү Европа Кошмдастыгы үшүн
За Европейское Сообщество по Атомной Энергии



Por la República de Kazajistán
For Republikken Kasakhstan
Für die Republik Kasachstan
Για τη Δημοκρατία του Καζακστάν
For the Republic of Kazakhstan
Pour la République du Kazakhstan
Per la Repubblica del Kazakistan
Voor de Republiek Kazachstan
Pela República do Cazaquistão
Kazakstanin tasavallan puolesta
På Republiken Kazakstans vägnar

Қазақстан Республикасы үшін
За Республику Казахстан



I LISA

TUUMAOHUTUSEALASE KOOSTÖÖLEPINGU RAAMES TEHTUD ÜHISTEST TEADUSUURINGUTEST TULENEVATE INTELLEKTUAALOMANDI ÕIGUSTE (*) JAGAMISE JUHTPÕHIMÕTTED

I. ÕIGUSTE OMANDILINE KUULUVUS NING NENDE JAGAMINE JA TEOSTAMINE

1. Kõik käesoleva lepingu kohaselt tehtavad teadusuuringud on "ühised teadusuuringud". Osalejad koostavad ühiselt ühised tehnoloogiahalduskavad (THK), (**) mis käsitlevad ühiste teadusuuringute käigus tekkiva teabe ja intellektuaalomandi omandilist kuuluvust ja kasutamist, sealhulgas avaldamist. Lepinguosalised kinnitavad need kavad enne nendes käsitletavate täpsemate teadus- ja arenduskoostöölepingute sõlmimist. THK-de koostamisel võetakse arvesse ühiste teadusuuringute eesmäärke, osalejate suhtelist panust, territoriaalse või kasutusvaldkonniti litsentsimise häid ja halbu külgi, kohaldatavate õigusaktidega kehtestatud nõudeid ja muid tegureid, mida osalejad asjakohaseks peavad. THK-des sätestatakse ka külalisteadlaste tehtavate teadusuuringutega seotud intellektuaalomandi õigused ja kohustused.
2. Ühiste teadusuuringute käigus tekkiv teave ja intellektuaalomand, mida ei ole tehnoloogiahalduskavas sätestatud, jagatakse lepinguosaliste nõusolekul tehnoloogiahalduskavas sätestatud põhimõtete kohaselt. Lahkarvamuse korral kuulub selline teave või intellektuaalomand ühiselt kõigile osalejatele, kes tegelesid ühiste teadusuuringutega, millest see teave või intellektuaalomand tuleneb. Igal osalejal, kelle suhtes seda sätet kohaldatakse, on õigus kasutada sellist teavet või intellektuaalomandit oma äriühistel eesmärkidel ja geograafiliste piiranguteta.
3. Kumbki lepinguosaline tagab, et teisel lepinguosalisel ja selle osalejatel on võimalus saada intellektuaalomandi õigusi nende põhimõtete kohaselt.
4. Säilitades käesoleva lepinguga hõlmatud valdkondades konkurentsitingimusi, püüab kumbki lepinguosaline tagada, et käesoleva lepingu alusel omandatud õigusi teostatakse nii, et soodustatakse eelkõige:
 - i) käesoleva lepingu kohaselt saadud, avaldatud või muul viisil kättesaadavaks tehtud teabe levitamist ja kasutamist;
 - ii) rahvusvaheliste normide vastuvõtmist ja rakendamist.

II. AUTORIÕIGUSEGA KAITSTAVAD TÖÖD

Lepinguosalistele või nende osalejatele kuuluvaid autoriõigusi käsitletakse kooskõlas Berni konventsiooniga (1971. aasta Pariisi akt).

III. TEADUSKIRJANDUS

Ilma et see piiraks IV jao kohaldamist ja kui THK-s ei ole kokku lepitud teisiti, avaldavad lepinguosalised või ühised teadusuuringutes osalejad selliste teadusuuringute tulemused ühiselt. Kui sellest üldreeglist ei tulene teisiti, kohaldatakse järgmist korda.

1. Kui lepinguosaline või tema avalikud asutused avaldavad käesoleva lepingu kohasest ühisest teadustööst tulenevaid teaduslikke ja tehnilisi ajakirju, artikleid, aruandeid või raamatuid, sealhulgas videolinte ja tarkvara, on teisel lepinguosalisel õigus saada ülemaailmne, tühistamatu ja kasutustasuta lihtlitsents selliste tööde tõlkimiseks, paljundamiseks, kohandamiseks, edastamiseks ja avalikuks levitamiseks.
2. Lepinguosalised tagavad, et teaduskirjandust, mis tuleneb käesoleva lepingu kohasest ühisest teadusuuringutest ja mille avaldavad sõltumatud kirjastajad, levitatakse võimalikult laialdaselt.
3. Kõikidel autoriõigusega tööde eksemplaridel, mida levitatakse avalikult ja mis valmistatakse käesoleva sätte alusel, esitatakse töö autori nimi või autorite nimed, välja arvatud juhul, kui autor või autorid on selgesõnaliselt keeldunud nimetamisest. Samuti on eksemplaridel selgelt näha märke lepinguosaliste koostööpanuse kohta.

(*) Käesolevates juhtpõhimõtetes osutatud mõistete määratlused on sätestatud II lisas.

(**) Selliste THK-de tunnusjooned on esitatud III lisas.

IV. AVALDAMATA TEAVE

A. Avaldamata dokumenteeritud teave

1. Mõlemad lepinguosaliselised või vajaduse korral nende osalejad määravad võimalikult kiiresti ja eelistatavalt THK-s kindlaks teabe, mille avaldamist nad seoses käesoleva lepinguga ei soovi, võttes muu hulgas arvesse järgmisi kriteeriume:

- teabe salajasus, mis tähendab, et teave tervikuna või oma teatavas koosseisus või koostisosade kogumina ei ole selle valdkonna asjatundjatele üldteada ega seaduslikul viisil hõlpsasti juurdepääsetav,
- teabe tegelik või võimalik kaubanduslik väärtus, mis tuleneb selle salajasusest,
- teabe varasem kaitse, mis tähendab, et teavet seaduslikult valdav isik on teabe salajas hoidmiseks võtnud olukorrahaseid meetmeid.

Kui ei ole teisiti ette nähtud, võivad lepinguosaliselised ja osalejad teataval juhul kokku leppida, et käesoleva lepingu kohaste ühiste teadusuuringute käigus esitatud, vahetatud või tekkinud teavet ei või osaliselt või täielikult avaldada.

2. Kumbki lepinguosaline tagab, et teine lepinguosaline tunneb hõlpsasti ära käesoleva lepingu kohase avaldamata eelisõigusliku teabe ja saab aru selle salajasusest näiteks asjakohase märke või piirava seletuskirja järgi. See kehtib ka nimetatud teabe täieliku või osalise reprodutseerimise puhul.

Käesoleva lepingu kohaselt avaldamata teavet saav lepinguosaline arvestab selle eelisõiguslikkust. Need piirangud lõpevad automaatselt, kui sellise teabe omanik avaldab teabe valdkonna ekspertidele piiranguteta.

3. Vastuvõttev lepinguosaline võib käesoleva lepingu kohaselt edastatud avaldamata teavet levitada oma koosseisus olevatele isikutele või oma töötajatele ning muudele oma asjaomastele ametitele või asutustele, kellel on käimasolevate ühiste teadusuuringute eriotstarvetega seotud volitused, tingimusel et mis tahes avaldamata teavet levitatakse üksnes konfidentsiaalsuslepingu alusel ja see on kooskõlas eespool sätestatuga sellisena hõlpsasti ära tuntav.
4. Käesoleva lepingu kohaselt avaldamata teavet esitava lepinguosalise eelneval kirjalikul nõusolekul võib vastuvõttev lepinguosaline levitada sellist avaldamata teavet laiemalt, kui lõikes 3 on lubatud. Lepinguosaliselised teevad sellist laiemat levitamist käsitleva eelneva kirjaliku nõusoleku taotlemise ja andmise korra koostamiseks koostööd ja kumbki lepinguosaline annab kõnealuse nõusoleku oma siseriiklike põhimõtete ja õigusnormidega lubatud ulatuses.

B. Avaldamata dokumenteerimata teave

Lepinguosaliselised või nende osalejad käsitlevad käesoleva lepingu alusel korraldatud seminaridel või muudel nõupidamistel esitatud mittedokumentaalselt avaldamata teavet või töötajate töölevõtmisest, teadusrajatiste kasutamisest või ühisprojektidest tulenevat teavet käesolevas lepingus dokumentaalse teabe suhtes sätestatud põhimõtte kohaselt, tingimusel et sellise avaldamata või muu salajase või eelisõigusliku teabe vastuvõtjat on edastamise ajal siiski teavitatud edastatava teabe salajasusest.

C. Järelevalve

Kumbki lepinguosaline püüab tagada, et avaldamata teavet, mida ta saab käesoleva lepingu kohaselt, käsitletakse lepingus sätestatud tingimustel. Kui ühele lepinguosalistest saab teatavaks, et ta ei suuda täita lõigete A ja B sätteid levitamisest hoidumise kohta või et see võib tõenäoliselt juhtuda, teatab ta sellest viivitamata teisele lepinguosalisele. Seejärel konsulteerivad lepinguosaliselised teineteisega asjakohaste meetmete võtmiseks.

*II LISA***MÕISTED**

1. INTELLEKTUAALOMAND: Stockholmis 14. juulil 1967. aastal sõlmitud Ülemaailmse Intellektuaalomandi Organisatsiooni asutamise konventsiooni artiklis 2 määratletud intellektuaalomand.
 2. OSALEJA: käesoleva lepingu kohaselt projektis osalevad füüsilised või juriidilised isikud, sealhulgas lepinguosalised.
 3. ÜHISED TEADUSUURINGUD: lepinguosaliste ühiselt tehtav ja/või rahastatav teadustöö, mida tehakse vajaduse korral koostöös mõlema lepinguosalise osalejatega.
 4. TEAVE: teaduslikud või tehnilised andmed ning uurimis- ja arendustegevuse tulemused või meetodid, mis tulenevad ÜHISTEST TEADUSUURINGUTEST, samuti kogu muu teave, mida lepinguosalisel ja/või ÜHISTES TEADUSUURINGUTES osalejal peavad vajalikuks edastada või vahetada vastavalt käesolevale lepingule või selle alusel tehtava teadustöö kohaselt.
-

*III LISA***ÜHISE TEHNOLOOGIAHALDUSKAVA (THK) TUNNUSJONED**

THK on osalejate vahel sõlmitav üksikasjalik kokkulepe ühiste teadusuuringute tegemise ning osalejate vastavate õiguste ja kohustuste kohta. Intellektuaalomandi osas hõlmab THK tavaliselt muu hulgas järgmist: omandiline kuuluvus, kaitse, kasutajaõigused uurimis- ja arendustegevuseks, kasutamine ja levitamine, sealhulgas ühise avaldamise kord, külalisteadlaste õigused ja kohustused ning vaidluste lahendamise kord. THK-s võib sätestada ka eel- ja taustteabe, litsentside andmise ja lõpptulemused.
